No. 13074

UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM

Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Brussels, 12 February and 14 May 1973

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 12 February 1974.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Bruxelles, 12 février et 14 mai 1973

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS

I

The American Ambassador to the Belgian Minister for Foreign Affairs

No. 18 February 12, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications, in the course of which discussions were held regarding appropriate actions necessary to work towards common safety objectives and to establish standards which will be as similar as practicable. It is my understanding that the two Governments have reached an agreement as set out below. It is also my understanding that this agreement does not relate to noise abatement or anti-pollution requirements.

1. This Agreement applies to civil aeronautical products (hereinafter referred to as "products") and certain components referred to in paragraph 3 of this Agreement when such products or components are produced in one Contracting State (hereinafter

[1] Came into force on 14 May 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Belgique

N° 18 Le 12 février 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, au cours desquels ils ont examiné les mesures appropriées nécessaires pour parvenir à des objectifs communs en matière de sécurité et établir des normes qui soient aussi semblables que possible. Je crois savoir que nos deux Gouvernements sont parvenus à l'accord présenté ci-après. Je crois aussi comprendre que cet accord ne s'applique pas aux spécifications relatives à l'atténuation du bruit et de la pollution.

1. Le présent Accord s'applique aux produits aéronautiques civils (ci-après appelés « les produits ») et à certains éléments visés au paragraphe 3 dudit Accord, lorsque ces produits ou ces éléments sont fabriqués dans l'un des Etats contractants (ci-après

[1] Entré en vigueur le 14 mai 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

referred to as the "exporting State") and exported to the other Contracting State (hereinafter referred to as the "importing State"), and to products produced in another State with which both Contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certification.

2. *a.* If the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that a product produced in that State complies either with its applicable laws, regulations and requirements as well as any additional requirements which may have been prescribed by the importing State under paragraph 4 of this Agreement, or with applicable laws, regulations and requirements of the importing State, as notified by the importing State as being applicable in the particular case, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its own applicable laws, regulations and requirements.

b. In the case of a product produced in another State with which both Contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications, if the competent aeronautical authorities of the State exporting the product provide a certification that the product conforms to the design covered by the certificate or approval issued by the importing State and certify that the product is in a proper state of airworthiness, the importing State shall give the same validity to such certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its applicable laws, regulations and requirements.

3. In the case of components which are produced in the exporting State for export and use on products which are or may be certificated or approved in the importing State, if the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that the component conforms to the applicable design data and meets the applicable test and quality control requirements which have

appelé « l'Etat exportateur ») et exportés vers l'autre Etat contractant (ci-après appelé «l'Etat importateur») et aux produits fabriqués dans un autre Etat avec lequel les deux Etats contractants ont conclu des accords de portée semblable en ce qui concerne la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité.

2. *a*) Si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient qu'un produit fabriqué dans ledit Etat est conforme à ses lois, règlements et spécifications applicables ainsi qu'à toute spécification supplémentaire que pourrait prescrire l'Etat importateur en vertu du paragraphe 4 du présent Accord, ou à des lois, règlements et spécifications applicables de l'Etat importateur que ledit Etat importateur aurait notifié être applicables au cas considéré, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ce certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes conformément à ses propres lois, règlements et spécifications applicables.

b) Dans le cas d'un produit fabriqué dans un autre Etat, avec lequel les deux Etats contractants sont liés par des accords de portée semblable relatifs à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, si les autorités compétentes de l'Etat qui exporte le produit certifient que ce produit est conforme aux spécifications couvertes par le certificat ou par l'approbation délivrée par l'Etat importateur et certifient que ce produit est en bon état de navigabilité, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ledit certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes conformément à ses lois, règlements et spécifications.

3. Dans le cas d'éléments qui sont fabriqués dans l'Etat exportateur en vue d'être exportés et utilisés sur des produits certifiés ou approuvés ou susceptibles de l'être dans l'Etat importateur, si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient que l'élément est conforme aux spécifications applicables et répond aux conditions applicables d'essai et

been notified by the importing State to the exporting State, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities. This provision shall only apply to those components which are produced by a manufacturer in the exporting State pursuant to an agreement between that manufacturer and the product manufacturer in the importing State. Furthermore, it shall only apply in those instances where, in the judgement of the importing State, the component is of such complexity that determination of conformity and quality control cannot readily be made at the time that the component is assembled with the product.

4. The competent aeronautical authorities of the importing State shall have the right to make acceptance of any certification by the competent aeronautical authorities of the exporting State dependent upon the product meeting any additional requirements which the importing State finds necessary to ensure that the product meets a level of safety equivalent to that provided by its applicable laws, regulations and requirements which would be effective for a similar product produced in the importing State. The competent aeronautical authorities of the importing State shall promptly advise the competent aeronautical authorities of the exporting State of any such additional requirements.

5. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications and special inspections which they determine are necessary in respect of imported or exported products to which this Agreement applies.

6. The competent aeronautical authorities of the exporting State shall, in respect of products produced in that State, assist the competent aeronautical authorities of the importing State in determining whether major design changes and major repairs made under the control of the competent

de contrôle de qualité notifiées par l'Etat importateur à l'Etat exportateur, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si celui-ci avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes. Cette disposition ne s'appliquera qu'aux éléments produits par un fabricant de l'Etat exportateur en vertu d'un accord entre ledit fabricant et le fabricant du même produit dans l'Etat importateur. De plus, elle ne s'appliquera qu'aux cas où, de l'avis de l'Etat importateur, l'élément est d'une complexité telle que la détermination de la conformité aux spécifications et le contrôle de la qualité ne peuvent être effectués aisément au moment où il est assemblé avec le produit.

4. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur auront le droit de subordonner l'acceptation de tout certificat délivré par les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur à la conformité du produit à toute spécification supplémentaire que l'Etat importateur jugerait nécessaire d'imposer pour garantir que le produit répond à un niveau de sécurité équivalant à celui qu'assurent les lois, règlements et spécifications applicables qui viseraient un produit semblable fabriqué dans l'Etat importateur. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur notifieront sans délai aux autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur toutes spécifications supplémentaires de ce genre.

5. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant au courant de toutes les modifications obligatoires pour des raisons de navigabilité et des inspections spéciales qu'elles estiment nécessaires au sujet des produits importés ou exportés visés par le présent Accord.

6. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur aideront, en ce qui concerne les produits fabriqués dans ledit Etat, les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur à déterminer si les modifications importantes de conception et les grandes réparations effectuées sous le contrôle

aeronautical authorities of the importing State comply with the laws, regulations and requirements under which the product was originally certificated or approved.

7. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State currently informed of all relevant laws, regulations and requirements in their State.

8. In the case of conflicting interpretations of the laws, regulations or requirements pertaining to certifications or approvals under this Agreement, the interpretation of the competent aeronautical authorities of the Contracting State whose law, regulation or requirement is being interpreted shall prevail.

9. For the purposes of this Agreement:

a) "Products" means aircraft, engines, propellers and appliances;

b) "Aircraft" means civil aircraft of all categories, whether used in public transportation or for other purposes, and includes replacement and modification parts therefor;

c) "Engines" means engines intended for use in aircraft as defined in (*b*) and includes replacement and modification parts therefor;

d) "Propellers" means propellers intended for use in aircraft as defined in (*b*) and includes replacement and modification parts therefor;

e) "Appliance" means any instrument, equipment, mechanism, apparatus or accessory used or intended to be used in operating an aircraft in flight, which is installed in, intended to be installed in, or attached to the aircraft as defined in (*b*), but is not part of an airframe, engine or propeller, and includes replacement and modification parts therefor;

f) "Component" means a material, part, or subassembly not covered in (*b*), (*c*), (*d*) or (*e*) for use on civil aircraft, engines, propellers or appliances;

des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur sont conformes aux lois, règlements et spécifications aux termes desquels le produit a été initialement certifié ou approuvé.

7. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant au courant des lois, règlements et spécifications applicables en vigueur dans leur pays.

8. En cas de divergences dans l'interprétation des lois, règlements ou spécifications relatifs aux certificats ou aux approbations dans le cadre du présent Accord, c'est l'interprétation des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat contractant dont les lois, règlements ou spécifications sont interprétés qui prévaudra.

9. Aux fins du présent Accord :

a) Le mot «produits» s'entend des aéronefs, des moteurs, des hélices et de l'appareillage;

b) Le mot «aéronefs» s'entend des aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient utilisés pour le transport public ou à d'autres fins, et comprend les pièces de rechange et de modification;

c) Le mot «moteurs» s'entend des moteurs destinés à être utilisés à bord des aéronefs définis en *b* et comprend les pièces de rechange et de modification;

d) Le mot «hélices» s'entend des hélices destinées à être utilisées à bord des aéronefs définis en *b*, et comprend les pièces de rechange et de modification;

e) Le mot «appareillage» s'entend de tout instrument, équipement, mécanisme, appareil ou accessoire utilisé ou destiné à être utilisé pour le fonctionnement d'aéronefs en vol, et qui est installé ou destiné à être installé ou monté sur les aéronefs définis en *b*, mais qui ne fait pas partie de la cellule d'un moteur ou d'une hélice et comprend les pièces de rechange et de modification;

f) Le mot «élément» s'entend de tout matériel, pièce ou assemblage non défini en *b*, *c*, *d* ou *e* et destiné à être utilisé sur des aéronefs civils, des moteurs, des hélices ou de l'appareillage;

g) "Produced in the Contracting State" means that the product or component as a whole is fabricated in the exporting State, even though portions thereof may have been fabricated in another State; and

h) "Applicable laws, regulations and requirements" means:

(i) those airworthiness laws, regulations and requirements which are effective on the date the manufacturer applies for certification of the product in the importing State, or,

(ii) for products currently in production, those airworthiness requirements effective on the date of the latest amendment of the airworthiness requirements which were required to be used for the certification of the product in the exporting State or those airworthiness requirements of the importing State applicable to a similar product certificated to airworthiness requirements of the same date, or,

(iii) for products no longer in production, such airworthiness requirements as the competent aeronautical authorities of the importing State find acceptable in the particular case.

10. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall make such mutual arrangements in respect of procedures as they deem necessary to implement this Agreement, and to ensure that redundant certification, testing and analysis are avoided.

11. Each Contracting State shall keep the other Contracting State advised as to the identity of its competent aeronautical authorities.

12. Either Contracting State may terminate this Agreement at the expiration of not less than 60 days after giving written notice of that intention to the other State.

13. This Agreement shall terminate and replace the Agreement between our two Governments for the reciprocal validation of certificates of airworthiness, effected by ex-

g) L'expression «fabriqué dans un Etat contractant» indique que le produit ou l'élément dans son ensemble est fabriqué dans l'Etat exportateur, même si des parties peuvent en avoir été fabriquées dans un autre Etat;

h) L'expression «lois, règlements et spécifications applicables» s'entend :

i) des lois, règlements et spécifications de navigabilité qui sont en vigueur à la date à laquelle le fabricant fait une demande de certification du produit dans l'Etat importateur;

ii) pour les produits qui sont en cours de fabrication, des spécifications de navigabilité en vigueur à la date du dernier amendement des spécifications de navigabilité applicables à la certification du produit dans l'Etat exportateur ou des spécifications de navigabilité de l'Etat importateur applicables à un produit semblable certifié conformément à des spécifications de navigabilité de la même date ou

iii) pour les produits qui ne sont plus en fabrication, des spécifications de navigabilité que les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur jugent acceptables dans le cas considéré.

10. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant concluront des arrangements mutuels en ce qui concerne les procédures qu'elles jugent nécessaires à l'application du présent Accord et pour éviter tout double emploi dans la certification, les essais et les analyses.

11. Chaque Etat contractant tiendra l'autre Etat contractant au courant de l'identité de ses autorités aéronautiques compétentes.

12. Chaque Etat contractant pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis d'au moins 60 jours donné par écrit à l'autre Etat.

13. Le présent Accord annule et remplace l'Accord entre nos deux Gouvernements prévoyant la validation réciproque des certificats de navigabilité, conclu sous forme

change of notes at Brussels on July 19 and December 3, 1957.[1]

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the United States of America will consider that the present note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT STRAUSZ-HUPE

His Excellency Renaat Van Elslande
Minister for Foreign Affairs
Brussels.

d'un échange de notes signées à Bruxelles les 19 juillet et 3 décembre 1957[1].

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord en cette matière entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT STRAUSZ-HUPE

Son Excellence M. Renaat Van Elslande
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

II

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

B 20-94-6501 Bruxelles, 14.05.1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 12 février 1973 et dont le texte se lit comme suit :

The Belgian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, FOREIGN TRADE, AND COOPERATION AND DEVELOPMENT

B 20-94-6501 Brussels, May 14, 1973

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated February 12, 1973, the text of which reads as follows:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 303, p. 45.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 45.

[2] Translation supplied by the Government of the United States of America.

[3] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur les termes de cette lettre et de l'Accord sur la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité qui en fait l'objet.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]
R. VAN ELSLANDE

Son Excellence M. R. Strausz-Hupe
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
à Bruxelles

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency of the Belgian Government's concurrence in the terms of the above note and of the Agreement on the reciprocal acceptance of airworthiness certifications to which they pertain.

I take this occasion, Mr. Ambassador, to renew to you the assurance of my very high consideration.

[*Signed*]
R. VAN ELSLANDE
Minister of Foreign Affairs

His Excellency R. Strausz-Hupe
Ambassador of the United States of America
Brussels